

Zmluva o poskytovaní korektorských služieb č. C-NBS1-000-068-258

uzatvorená podľa ustanovenia § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník
v znení neskorších predpisov
(ďalej len „**zmluva**“)

Zmluvné strany

Objednávateľ:

Názov: **Národná banka Slovenska**
Sídlo: Imricha Karvaša 1, 813 25 Bratislava
Zastúpená:
IČO: 30844789
DIČ: 2020815654
IČ DPH: SK2020815654
Bankové spojenie:
Číslo účtu (IBAN):
Zriadená zákonom NR SR č. 566/1992 Zb. o Národnej banke Slovenska v znení neskorších predpisov

(ďalej len „**objednávateľ**“)

a

Dodávateľ:

Obchodné meno: **Translata, spol. s r.o.**
Sídlo: Einsteinova 24, 851 01 Bratislava
Zastúpený:
IČO: 35927836
DIČ: 2021980070
IČ DPH: SK2021980070
Bankové spojenie:
Číslo účtu (IBAN):
Zapísaný: Obchodný register Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 35437/B

(ďalej len „**dodávateľ**“)

(objednávateľ a dodávateľ ďalej spolu označení ako „**zmluvné strany**“)

Zmluvné strany uzatvárajú túto zmluvu o poskytovaní korektorských služieb v nasledovnom znení:

Preambula

Túto zmluvu uzatvárajú zmluvné strany ako výsledok realizácie verejného obstarávania podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov

v znení neskorších predpisov za účelom zabezpečenia realizácie zákazky s názvom **Korektorské služby pre preklad dokumentov v anglickom a slovenskom jazyku**.

Článok I

Predmet zmluvy

1. Dodávateľ sa zaväzuje pre objednávateľa poskytovať počas účinnosti tejto zmluvy korektorské služby, ktoré zahŕňajú vyhotovovanie korektúry slovenských a anglických prekladov publikácií, legislatívnych predpisov a iných textov oproti ich anglickému resp. slovenskému originálu podľa požiadaviek objednávateľa, s dôrazom na dosiahnutie výsledného pravopisne, gramaticky, štylisticky a obsahovo správneho a dobre čitateľného textu vhodného na publikovanie (ďalej len „**korektúra**“ alebo „**služby**“), a to za podmienok uvedených v tejto zmluve.
2. Korektorské služby budú realizované ako:
Korektúra prekladu zo slovenského do anglického jazyka zabezpečená korektorom s anglickým materinským jazykom:
 - kontrola správnosti, úplnosti a významovej zhody anglického prekladu oproti slovenskému originálu s dôrazom na overenie obsahovej a významovej zhody medzi originálom a prekladom vyhotoveným prekladateľom, ktorého materinský jazyk nie je angličtina,
 - kontrola jazykovej stránky textu z hľadiska pravopisnej, gramatickej, lexikálno-sémantickej a štylistickej správnosti prekladu tak, aby text neobsahoval chyby, dobre sa čítal a bol vhodný na publikovanie, pričom výsledná podoba textu je v britskej angličtine a odborná terminológia zodpovedá terminológii používanej v Európskej únii.**Korektúra prekladu zo slovenského do anglického jazyka a prekladu z anglického do slovenského jazyka zabezpečená korektorom so slovenským materinským jazykom:**
 - kontrola správnosti, úplnosti a významovej zhody anglického prekladu oproti slovenskému originálu a slovenského prekladu oproti anglickému originálu s dôrazom na overenie obsahovej a významovej zhody medzi originálom a prekladom, ktorý vyhotovil prekladateľ - rodený hovorca v cieľovom jazyku,
 - kontrola jazykovej stránky textu z hľadiska pravopisnej, gramatickej, lexikálno-sémantickej a štylistickej správnosti prekladu tak, aby text neobsahoval chyby, dobre sa čítal a bol vhodný na publikovanie.
3. Dodávateľ sa zaväzuje na vlastné náklady a nebezpečenstvo vykonať a poskytnúť služby objednávateľovi a objednávateľ sa zaväzuje riadne poskytnuté služby odobrať a uhradiť dohodnutú cenu v rozsahu objednávateľom zadanej objednávky.

Článok II

Práva a povinnosti dodávateľa

1. Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečovať pre objednávateľa služby v zmysle požiadaviek objednávateľa podľa písomnej objednávky, dohodnutým spôsobom, v požadovanom termíne a kvalite a odovzdávať ich vo forme a spôsobom dohodnutými medzi zmluvnými stranami.
2. Dodávateľ je pri plnení predmetu tejto zmluvy povinný postupovať s odbornou starostlivosťou. Dodávateľ zodpovedá za to, že služby objednané objednávateľom budú

poskytnuté včas, riadne, bez chýb a nedostatkov. Preukázané nedostatky je dodávateľ povinný bezodplatne odstrániť. V prípade omeškania dodávateľa s dodaním služieb si objednávateľ môže účtovať zmluvnú pokutu v zmysle článku VI bodu 3 tejto zmluvy.

3. Dodávateľ sa pri plnení predmetu zmluvy zaväzuje dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, ustanovenia tejto zmluvy a požiadavky objednávateľa.
4. Predmet zmluvy dodávateľ uskutočňuje výhradne prostredníctvom odborne spôsobilých osôb riadne ovládajúcich anglický a slovenský jazyk, a to v zásade prostredníctvom tých osôb, ktorých menný zoznam predložil vo svojej ponuke zo dňa 16.02.2022 na základe výzvy na predloženie cenovej ponuky s názvom zákazky Korektorské služby pre preklad dokumentov v anglickom a slovenskom jazyku zo dňa 04.02.2022 (ďalej len „**menný zoznam korektorov**“). Korektúru textov smú vyhotovovať iné osoby len po vzájomnej písomnej dohode dodávateľa s objednávateľom. Poverením korektorov z menného zoznamu korektorov alebo iných osôb sa dodávateľ nezbuje zodpovednosti za riadne plnenie predmetu tejto zmluvy a má zaň plnú zodpovednosť.
5. Dodávateľ je pri vykonávaní korektúry povinný zabezpečiť dodržiavanie pravidiel anglického a slovenského jazyka a v prípade potreby môže konzultovať texty s konzultantmi, ktorých mená mu objednávateľ poskytne. Ak korektúru realizujú viacerí korektori, dodávateľ je povinný zabezpečiť gramatickú, lexikálnu a štylistickú jednotnosť celého textu.
6. Dodávateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o dôverných informáciách v zmysle článku VIII tejto zmluvy.

Článok III

Práva a povinnosti objednávateľa

1. Objednávateľ bude odoberať od dodávateľa služby za zmluvné ceny podľa prílohy č. 1 k tejto zmluve.
2. Objednávateľ si vyhradzuje právo zadávať objednávky len v rozsahu svojej aktuálnej potreby, prípadne jednotlivé objednávky nezadať, ako aj právo nevyčerpať v plnom rozsahu finančný limit určený na zabezpečenie služieb podľa článku V bodu 2 tejto zmluvy, ak mu nevznikne potreba objednať služby v tomto rozsahu.
3. Objednávateľ poskytne dodávateľovi prípadné pomocné referenčné materiály alebo kontaktnú osobu, ktorá bude poverená konzultáciou otázok súvisiacich s kontrolovaným textom.
4. Objednávateľ sa zaväzuje, že všetky faktúry uhradí najneskôr v posledný deň splatnosti, a berie na vedomie, že ak neuhradí faktúry včas, môže mu dodávateľ účtovať úroky z omeškania podľa článku VI bodu 2 tejto zmluvy.
5. Objednávateľ sa zaväzuje, že v prípade kontaktu medzi objednávateľom a korektorom, najmä z dôvodu odbornej a terminologickej konzultácie potrebnej na vyhotovenie korektúry, nebude s korektorom prejednávať záležitosti týkajúce sa obchodných podmienok

vyhotovovanej korektúry, ani podmienok zmluvy a spolupráce s dodávateľom.

Článok IV **Objednanie služieb a ich dodanie**

1. Objednávateľ bude korektúry zadávať dodávateľovi na základe jednotlivých písomných objednávok obvykle prostredníctvom elektronickej pošty na adresu telefonicky na čísle M: _____, prípadne iným vopred vzájomne dohodnutým spôsobom.
2. Objednávateľ uvedie v objednávke, ktorú vystaví, tieto údaje: názov materiálu zadaného na korektúru, odhad celkového počtu normostrán, termín odovzdania korektúry a elektronické adresy (resp. inú formu dodania), na ktoré sa má vyhotovená korektúra dodať.
3. Termín odovzdania korektúry sa vypočíta podľa počtu normostrán pripadajúcich na 1 pracovný deň, pričom na 1 pracovný deň pripadá maximálne 30 normostrán, ak sa zmluvné strany nedohodnú v príslušnej objednávke inak. Pracovným dňom sa rozumie 24 hodín a dobou plnenia doba od akceptácie objednávky dodávateľom.
4. Dodávateľ je povinný najneskôr nasledujúci pracovný deň po dni doručenia objednávky od objednávateľa potvrdiť príjem a akceptáciu objednávky, a to rovnakou formou akou bola objednávka doručená dodávateľovi (e-mailom). Potvrdením objednávky zo strany dodávateľa sa považuje objednávka za akceptovanú.
5. V prípade, ak dodávateľ z akýchkoľvek dôvodov, s výnimkou dôvodov spočívajúcich vo vyššej moci, nepotvrdí (neakceptuje) objednávku v lehote stanovenej v bode 4 tohto článku zmluvy, za deň akceptácie objednávky sa považuje nasledujúci pracovný deň po dni doručenia riadne vystavenej objednávky dodávateľovi.
6. Objednávateľ uvedie v objednávke, ktorú vystaví, tieto údaje: názov materiálu zaslaného na korektúru, odhad celkového počtu normostrán, termín odovzdania korektúry a elektronické adresy (resp. inú formu dodania), na ktoré sa má vyhotovená korektúra dodať.
7. Dodávateľ vyhotoví korektúry podľa požiadavky objednávateľa, v elektronickej podobe a zmeny v dokumente vyznačí podľa softvérových možností prostredníctvom funkcie sledovania zmien (tzv. „**track changes**“) alebo poznámok v príslušnom formáte programov balíka MS Office, resp. inom požadovanom formáte.
8. Dodávateľ dodá vyhotovenú korektúru na požadované elektronické adresy, prípadne iným, vopred dohodnutým spôsobom. V prípade, že vyhotovenú korektúru nebude možné zo závažných dôvodov doručiť objednávateľovi požadovaným spôsobom, zmluvné strany sa dohodnú na náhradnom spôsobe doručenia vyhotovenej korektúry.
9. Dodanie vyhotovenej korektúry dokazuje samotný e-mail s príslušnými prílohami (súbormi s vyhotovenou korektúrou) doručený objednávateľovi. V prípade dodania vyhotovenej korektúry iným dohodnutým spôsobom sa zmluvné strany zároveň dohodnú aj na spôsobe potvrdenia jej dodania.

Článok V

Cena, fakturácia a platobné podmienky

1. Zmluvné strany sa dohodli na cene za jednu normostranu textu po korektúre, ktorá je uvedená v prílohe č.1. k tejto zmluve, v súlade so zákonom NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky Ministerstva financií SR č. 87/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov, ktorou sa vykonáva zákon NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov.
2. Finančný limit pre poskytované služby, ktoré si objednávateľ môže od dodávateľa objednať počas doby účinnosti tejto zmluvy, je stanovený vo výške: 14.000 eur bez DPH (slovom: štrnásťtisíc eur bez DPH).
3. Konečná hodnota poskytnutých služieb bude vyplývať z objemu skutočne poskytnutých služieb na základe objednávok zadaných objednávateľom.
4. Pokiaľ predbežná cena korektúry v objednávke vychádza z odhadu počtu normostrán, fakturovaná cena sa vyčíslí na základe skutočného počtu normostrán dodaného výsledného textu po korektúre.
5. Jedna normostrana sa vypočíta podľa vzorca „znaky vrátane medzier delené 1.800“, zaokrúhlenie sa uskutočňuje na pol normostrany smerom nahor. Ak jedna objednávka obsahuje viac súborov, hodnotou 1.800 sa delí až konečný súčet znakov s medzerami všetkých súborov objednávky.
6. Dodávateľ je oprávnený vystaviť faktúru najskôr v deň nasledujúci po dodaní príslušnej služby podľa konkrétnej objednávky objednávateľovi. Splatnosť faktúry je 14 dní od doručenia a prevzatia faktúry objednávateľom, ak nie je na faktúre uvedená neskoršia splatnosť. V tom prípade je dňom splatnosti takýto neskorší dátum uvedený na faktúre. Objednávateľ sa zaväzuje, že všetky faktúry budú uhradené najneskôr v posledný deň splatnosti a fakturovanú sumu uhradí na účet dodávateľa uvedený v tejto zmluve. Za deň splnenia peňažného záväzku objednávateľa sa považuje deň odpísania dlžnej sumy z účtu objednávateľa v prospech dodávateľa.
7. V prípade, že faktúra nebude po vecnej alebo formálnej stránke správne vyhotovená, objednávateľ ju vráti poskytovateľovi na prepracovanie (doplnenie) a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom doručenia prepracovanej (doplnenej) faktúry objednávateľovi.
8. Objednávateľ má právo odmietnuť úhradu faktúry, ak nebude korektúra v požadovanej kvalite alebo ak nebude dodržaný termín jej vyhotovenia. O tejto skutočnosti bude dodávateľ čo najskôr písomne informovať, najneskôr však deň pred dátumom splatnosti faktúry. Ak korektúra nebude zrealizovaná v požadovanej kvalite, objednávateľ bude postupovať podľa článku VII tejto zmluvy.
9. Zmluvné strany sa dohodli, že objednávateľ má právo jednostranne zrušiť už zadanú objednávku (ďalej len „**stornovanie objednávky**“). V prípade stornovania objednávky

objednávateľom zaplatí objednávatel' dodávateľovi cenu za už skontrolovanú časť textu a prevzatú korektúru.

10. Ak dodávateľ uvedie na faktúre daň, zaväzuje sa odvieť daň správcovi dane v lehote ustanovenej v § 78 ods. 1 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov (ďalej len „**zákon o dani z pridanej hodnoty**“). Porušenie tejto daňovej povinnosti vyplývajúcej zo všeobecne záväzného právneho predpisu sa považuje za podstatné porušenie zmluvy s dôvodom na okamžité odstúpenie objednávateľa od zmluvy.
11. Zmluvné strany sa dohodli a výslovne súhlasia s tým, že dodávateľ bude zasielať len elektronické faktúry z e-mailovej adresy dodávateľa na e-mailovú adresu objednávateľa f vo formáte PDF. Zmluvné strany vyhlasujú, že majú výlučný prístup k uvedeným e-mailovým adresám. Zmluvné strany sú oprávnené zmeniť e-mailové adresy, a to len písomne s uvedením novej e-mailovej adresy, pričom z dôvodu tejto zmeny nie je potrebné uzatvoriť dodatok k tejto zmluve. Dodávateľ nie je povinný podpísať elektronickú faktúru kvalifikovaným elektronickým podpisom. Elektronická faktúra musí spĺňať všetky náležitosti faktúry podľa § 74 zákona o dani z pridanej hodnoty. Zmluvné strany sú povinné bezodkladne písomne oznámiť druhej zmluvnej strane akúkoľvek zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na doručovanie elektronických faktúr, najmä zmenu kontaktnej e-mailovej adresy.
12. Zmluvné strany sa dohodli, že postúpenie a založenie pohľadávok a záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy na tretiu osobu je možné len po predchádzajúcom písomnom súhlase obidvoch zmluvných strán.

Článok VI

Zodpovednosť za škodu a zmluvné sankcie

1. Zodpovednosť za škodu vzniknutú zmluvným stranám sa bude posudzovať podľa ustanovení § 373 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Obchodný zákonník**“).
2. Pri omeškaní so zaplatením faktúry je dodávateľ oprávnený požadovať od objednávateľa uhradenie úroku z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej čiastky za každý deň omeškania a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť dodávateľovi tento úrok z omeškania.
3. V prípade omeškania dodávateľa, ktoré spôsobí nedodržanie lehoty poskytnutia služby vyznačenej na objednávke, je objednávateľ oprávnený požadovať od dodávateľa zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 5 % z ceny nesplnenej časti objednanej služby za každý aj začatý deň omeškania a dodávateľ sa zaväzuje zaplatiť objednávateľovi túto zmluvnú pokutu. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody.
4. V prípade porušenia povinnosti mlčanlivosti uvedenej v článku VIII zmluvy dodávateľom je objednávateľ oprávnený požadovať od dodávateľa zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 5.000 eur za každý prípad porušenia danej povinnosti.

5. V prípade zmluvných pokút podľa tohto článku zmluvy nie je zmluvná strana povinná uhradiť predmetnú zmluvnú pokutu, ak preukáže, že porušenie jej povinnosti bolo spôsobené v príčinnej súvislosti s vyššou mocou. Za vyššiu moc sa na účely tejto zmluvy rozumejú udalosti, ktoré nie sú závislé od vôle zmluvných strán a ktoré zmluvné strany nemôžu nijak ovplyvniť, napr. vojna, mobilizácia, povstanie, živelné pohromy (požiar, záplavy) a pod. O následkoch vyššej moci je zmluvná strana povinná písomne upovedomiť druhú zmluvnú stranu v lehote 15 dní od jej vzniku, inak je povinná predmetné zmluvné pokuty uhradiť v celom rozsahu.
6. Uplatnením zmluvných pokút nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody. Zmluvné pokuty sa nezapočítavajú na náhradu škôd, ktoré objednávateľovi vzniknú porušením zmluvných povinností poskytovateľa. Zmluvné pokuty sú splatné do 14 dní odo dňa doručenia faktúry druhej zmluvnej strane.

Článok VII Reklamácie

1. Poskytované služby majú vady vtedy, keď neboli poskytnuté v súlade s objednávkou, v požadovanom termíne, úplne alebo v zodpovedajúcej pravopisnej, gramatickej, lexikálnej a stylistickej kvalite. V ostatných prípadoch sa chápe, že služby boli riadne poskytnuté.
2. Reklamácia sa uplatňuje písomne v listinnej podobe alebo e-mailom na kontaktný e-mail dodávateľa uvedený v článku IV bode 1 tejto zmluvy. V reklamácií je objednávateľ povinný uviesť jej dôvod a opísať charakter vád. Podľa charakteru vád je možné špecifikovať ich počet a vady v dokumente vyznačiť.
3. Pri reklamácií vadnej korektúry dodávateľ zabezpečí jej opravu na vlastné náklady a bez zbytočného odkladu, najneskôr však v lehote dohodnutej medzi zmluvnými stranami. V prípade vád má objednávateľ nárok na zľavu z ceny za reklamovanú korektúru vo výške 30 % z jej ceny bez DPH. Ak opravu vadnej korektúry po dohode s dodávateľom zabezpečí samotný objednávateľ, alebo z časových príp. iných dôvodov nie je možné, aby opravu vadnej korektúry zabezpečil dodávateľ, objednávateľ má nárok na zľavu z ceny za reklamovanú korektúru vo výške 50 % z jej ceny bez DPH.
4. Pri opakovanom zistení vád, v dôsledku čoho objednávateľ pristúpil k reklamácií dodaných korektúr alebo ich častí, a to v prípade minimálne dvoch objednávok, sa takéto konanie dodávateľa považuje za podstatné porušenie zmluvy s právom objednávateľa odstúpiť s okamžitou účinnosťou od zmluvy.
5. Objednávateľ je povinný uplatniť nároky z vád u dodávateľa bez zbytočného odkladu po tom, ako ich zistí, najneskôr však do 30 dní odo dňa prevzatia vyhotovenej korektúry.
6. V ostatných prípadoch neupravených touto zmluvou sa zmluvné strany budú riadiť ustanoveniami § 422 a nasl. Obchodného zákonníka, ktoré upravujú nároky zo zodpovednosti za vady, a ustanoveniami § 429 a nasl. Obchodného zákonníka, ktoré upravujú záruku za akosť.

Článok VIII

Mlčanlivosť dodávateľa

1. Dodávateľ berie na vedomie, že texty zadané objednávatel'om na korektúru ako aj prípadné referenčné materiály môžu obsahovať dôverné informácie, ktoré sú predmetom bankového tajomstva, služobného tajomstva alebo sú chránenými informáciami Európskeho systému centrálnych bánk (ESCB).
2. Dodávateľ sa počas doby výkonu činnosti pre objednávatel'a aj po skončení tejto činnosti zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých týchto informáciách, ako aj o obsahu všetkých rokovaní s objednávatel'om a všetkých dokumentov, podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávatel'a. S týmito informáciami sa dodávateľ zaväzuje nakladať ako s dôvernými.
3. Rovnaká povinnosť mlčanlivosti sa vzťahuje aj na všetkých zamestnancov a subdodávateľov dodávateľa.
4. Dodávateľ sa zaväzuje niest' zodpovednosť za škodu, ktorá vznikne objednávatel'ovi v dôsledku porušenia uvedenej povinnosti zachovať mlčanlivosť dodávateľom aj jeho subdodávateľmi.

Článok IX

Doba trvania zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy do 31. 12. 2022 alebo do vyčerpania finančného limitu uvedeného v článku V bode 2 tejto zmluvy, podľa toho, ktorá okolnosť nastane skôr.
2. Zmluvu je možné ukončiť z týchto dôvodov:
 - a) písomnou dohodou zmluvných strán,
 - b) písomným odstúpením od zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán,
 - c) písomnou výpoveďou ktoroukoľvek zo zmluvných strán bez uvedenia dôvodu. V prípade písomnej výpovede dodávateľom je výpovedná lehota dva (2) mesiace, ktorá začne plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená objednávatel'ovi. Objednávatel' môže ukončiť zmluvu písomnou výpoveďou s výpovednou lehotou jeden (1) mesiac, ktorá začne plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená dodávateľovi.
3. Zmluvné strany sú oprávnené odstúpiť od zmluvy:
 - a) ak ide o nepodstatné porušenie zmluvy v zmysle § 346 Obchodného zákonníka,
 - b) ak ide o podstatné porušenie zmluvy definované v tejto zmluve alebo v Obchodnom zákonníku.
4. Objednávatel' je oprávnený ukončiť zmluvu odstúpením od zmluvy v prípade podstatného porušenia zmluvných podmienok dodávateľom; na účely tohto bodu sa za podstatné porušenie zmluvy s možnosťou odstúpiť od zmluvy s okamžitou účinnosťou považuje:
 - a) podstatné porušenie zmluvy definované v iných ustanoveniach tejto zmluvy,

- b) nedodržanie dohodnutého termínu dodania služby.
5. Dodávateľ je oprávnený ukončiť zmluvu odstúpením od zmluvy v prípade podstatného porušenia zmluvných podmienok objednávateľom; na účely tohto bodu sa za podstatné porušenie zmluvy s možnosťou odstúpiť od zmluvy s okamžitou účinnosťou považuje opakované (aspoň dvakrát) nedodržanie splatnosti faktúr objednávateľom podľa článku V tejto zmluvy.
6. Účinky odstúpenia od zmluvy nastávajú dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane.

Článok X

Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa dohodli, že písomná korešpondencia bude doručovaná na adresy uvedené v záhlaví tejto zmluvy a v prípade ich zmeny je povinná tá zmluvná strana, u ktorej zmena nastala, o tom druhú zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu písomne informovať. V prípade, že doporučenú zásielku zaslanú na adresu druhej zmluvnej strany pošta vráti ako neprevzatú v úložnej lehote, považuje sa za deň doručenia posledný deň úložnej lehoty. V prípade odmietnutia prevzatia doporučenej zásielky druhou zmluvnou stranou, sa bude zásielka dňom odmietnutia prevzatia považovať za doručenú.
2. Táto zmluva (vrátane jej dodatkov) patrí medzi povinne zverejňované zmluvy podľa ustanovení § 5a zákona o slobodnom prístupe k informáciám (zákona č. 211/2000 Z. z. v znení neskorších predpisov) v spojení s ustanoveniami § 1 ods. 2 Obchodného zákonníka a ustanoveniami § 47a Občianskeho zákonníka (zákona č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov). Dodávateľ berie na vedomie zverejnenie tejto zmluvy (vrátane jej dodatkov) a faktúr dodávateľ a doručených objednávateľovi v zmysle § 5a ods. 1, 6 a 9 a § 5b zákona o slobodnom prístupe k informáciám.
3. Táto zmluva nadobúda platnosť a je pre zmluvné strany záväzná odo dňa jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán; ak oprávnení zástupcovia oboch zmluvných strán nepodpíšu túto zmluvu v ten istý deň, rozhodujúci je deň neskoršieho podpisu. Táto zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle (internetovej stránke) objednávateľa [§ 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka v spojení s § 1 ods. 2 Obchodného zákonníka a s § 5a ods. 1, 6 a 9 zákona o slobodnom prístupe k informáciám].
4. Zmluvu možno dopĺňať alebo meniť len formou písomných očíslovaných dodatkov k zmluve, ktoré budú odsúhlasené a podpísané oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.
5. Táto zmluva je vyhotovená v piatich rovnopisoch, dva rovnopisy sú určené pre dodávateľa a tri rovnopisy sú určené pre objednávateľa. Všetky rovnopisy sú považované za rovnocenné.

6. Zmluvné vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi právneho poriadku platného na území Slovenskej republiky. Prípadné súdne spory vzniknuté z tejto zmluvy bude riešiť príslušný súd Slovenskej republiky.
7. Objednávateľ pri spracúvaní osobných údajov dotknutých osôb dodávateľa na účely plnenia tejto zmluvy postupuje v súlade so zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov a nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES. Informácia o podmienkach spracúvania osobných údajov dotknutých osôb je zverejnená na webovom sídle objednávateľa: <https://www.nbs.sk/sk/ochrana-osobnych-udajov>.
8. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je nasledujúca príloha:
Príloha č. 1 - Špecifikácia ceny za služby.
9. Zmluvné strany (každá za seba) zhodne záväzne vyhlasujú, že sú oprávnené uzavrieť túto zmluvu a že táto zmluva nebola uzavretá za nevýhodných ani nevyhovujúcich podmienok pre žiadnu zmluvnú stranu. Súčasne zmluvné strany (každá za seba) zhodne záväzne vyhlasujú, že sa s touto zmluvou dôkladne oboznámili a jej obsahu porozumeli, súhlasia s ňou, zaväzujú sa ustanovenia tejto zmluvy plniť, pričom zmluvné strany na znak toho, že táto zmluva je určitá, zrozumiteľná a zodpovedá ich slobodnej vôli, túto zmluvu vlastnoručne podpísali prostredníctvom svojich oprávnených zástupcov.

V Bratislave, dňa 31.03.2022

V Bratislave, dňa 29.03.2022

objednávateľ

dodávateľ

Príloha č. 1 k zmluve o poskytovaní korektorských služieb č. C-NBS1-000-068-258

Špecifikácia ceny za služby

Služby budú realizované ako:

1. Korektúra prekladu zo slovenského do anglického jazyka zabezpečená korektorom s anglickým materinským jazykom
2. Korektúra prekladu zo slovenského do anglického jazyka a prekladu z anglického do slovenského jazyka zabezpečená korektorom so slovenským materinským jazykom

Služby		Cena v € za jednu (1) normostranu	
		bez DPH alebo cena konečná	s DPH
1.	Cena za korektúru rodeným hovorcom s anglickým materinským jazykom	13.50	16.20
2.	Cena za korektúru rodeným hovorcom so slovenským materinským jazykom	10.00	12.00

1 normostrana = 1800 znakov vrátane medzier